

HELENA LOZANO MIRALLES

È **professore associato** nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/07-Lingua e Traduzione-Lingua spagnola.

Laureata in Semiotica presso l'Università di Bologna, ha insegnato Lingua Spagnola, Letteratura Spagnola, Traduzione italiano-spagnolo, Traduzione specializzata italiano-spagnolo, Trattativa Spagnola.

Dal 2002 al 2007 è stata Responsabile didattica dell'area di controllo e pratica della traduzione, presso il Master in Editoria Cartacea e Multimediale dell'Università di Bologna, con affidamento del Corso di Controllo e Pratica della Traduzione.

Ha tenuto Teaching Staff del Programma Erasmus presso Universidad de Castilla-La Mancha, Universidad de Sevilla, Universidad de Murcia, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Le sue ricerche spaziano dalla lessicografia alla didattica della traduzione, la traduttologia, la traduzione teatrale, la linguistica dei corpora.

Ha tradotto in spagnolo più di venti libri di Umberto Eco. Nel 2006 è stata insignita del Premio Nazionale per la Traduzione dal Ministero dei Beni Culturali della Repubblica Italiana.

DOCENTE DI RUOLO:

2005- 2020	Dal 1 ottobre 2005 è professore associato nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/07-Lingua e Traduzione-Lingua spagnola. Dal 27 aprile 2020 afferisce al Dipartimento di Studi Umanistici, DISU.
2005-2020	Dal 1 ottobre 2005 al 27 aprile 2020 afferisce al Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste, SSLMIT. Dal 2012 il medesimo diventa Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e Traduzione, IUSLIT.
1999-2005	Dal 1999 al 2005 è stata ricercatrice universitaria presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07-Lingua e Traduzione-Lingua spagnola. Dal 1.07.2000 al 30.9.2005 ha afferito al Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Università di Bologna.

COMPITI ISTITUZIONALI:

Membro della Commissione nazionale per la conferma in ruolo dei ricercatori del SSD L-Lin/07.

INCARICHI ISTITUZIONALI:

2020-	E' rappresentante del DISU presso il Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica (CIRD) dell'Università di Trieste
-------	---

COMPITI e INCARICHI ISTITUZIONALI presso la SSLMIT/IUSLIT:

- 2005-2011 | **Vicedelegato** Socrates di Facoltà
- 2006-2012 | **Membro** del Comitato per la Didattica, dal 2006 -2012, responsabile delle pratiche riguardanti il riconoscimento di esami sostenuti in Università straniere dagli studenti del triennio e al riconoscimento degli esami per gli studenti esterni che si immatricolano alla Laurea Specialistica in Traduzione.
- 2007-2012 | **Vicepresidente** del Comitato per la Didattica
- 2005-2020 | **Coordinatrice** degli scambi Erasmus dello IUSLIT con:
 Universidad de Granada,
 Universidad de Castilla-La Mancha,
 Universidad de Córdoba
 Universidad de Málaga,
 Universidad de Pablo Olavide (Sevilla),
 Universidad de Valencia,
 Universidade Nova de Lisboa,
 Universidade do Minho.
- 2006-2020 | **Rappresentante** del Dipartimento IUSLIT presso il Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica (CIRD) dell'Università di Trieste
- 2015-2020 | **Membro della Giunta** del Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica (CIRD) dell'Università di Trieste dal 2015. E' stata eletta nel 2018 per un altro mandato.
- 2018-2020 | **Rappresentante** del Dipartimento IUSLIT presso il Centro Interdipartimentale di Scienze Computazionali (ex STeDIC) dell'Università di Trieste dal 2018

PREMI

- 2006 | Premio Nazionale per la Traduzione dal Ministero dei Beni Culturali della Repubblica Italiana

RIVISTE

- 2006- | **Comitato editoriale:**
Rivista internazionale di tecnica della traduzione –International Journal of Translation (RITT)
 <<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/2503>>;

2010-	<p>Comitato editoriale: <i>QuaderniCird.</i> < https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/3845></p>
2009-	<p>Comitato scientifico: <i>Entreculturas</i> (Universidad de Málaga). <http://www.entreculturas.uma.es/></p> <p>Attività di Referaggio: <i>Visioni latinoamericane</i> <https://www2.units.it/csal/home.html/></p> <p><i>Cuadernos AISPI</i> <https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/index></p>

DOTTORATO DI RICERCA

<p>Cicli XXV, 2009 XXVII; 2011 XXVIII 2012</p>	<p>Membro del Collegio del <i>Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e Traduzione</i> Università di Trieste</p>
--	---

<p>Cicli XXIX 2013 XXX 2014 XXXI 2015 XXXII 2016 XXXIII 2017 XXXIV 2018 XXXV 2019 XXXVI 2020</p>	<p>Membro del Collegio del <i>Dottorato di ricerca in Studi linguistici e letterari</i> Università di Udine - Università di Trieste</p>
---	---

Supervisione di tesi per il *Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e Traduzione:*

2013	<p>ciclo XXV, dott. Gianluca Pontrandolfo, <i>La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus</i> (approvata in aprile 2013).</p>
2016	<p>ciclo XXVII, dott. Gregorio De Gregoris, <i>Voice Quality and Tv Interpreting: a Proposal for a Gestaltic Evaluation.</i> (approvata in aprile 2016).</p>

Supervisione di tesi per il *Dottorato di ricerca in Studi linguistici e letterari*

In corso	<p>Ciclo XXXI, dott.ssa Francesca Bisiani. (Inizio: 24.10.2016) Ciclo XXXIV, dott.ssa Alessandra Callegari. (Inizio: 22.10.2018)</p>
----------	---

GRUPPI DI RICERCA**Progetti attribuiti con bandi competitivi:**

2019-2020 | *Grazia Deledda e le sue ritraduzioni in spagnolo: uno studio di corpus*,
Università di Trieste, Fondi di Ricerca di Ateneo 2018.
Dir.: Helena Lozano Miralles.

Direzione di progetti attribuiti con bandi competitivi:

2013-2015 | *Problemi metodologici della traduzione teatrale: il caso di Dario Fo*,
Università di Trieste, Fondi di Ricerca di Ateneo (2013-2015),
Dir.: Helena Lozano Miralles.

Direzione di progetti:

2007-2009 | *Sviluppo di uno spazio cooperativo virtuale per l'apprendimento della lingua spagnola*
Università di Trieste, Centro Interdipartimentale per la Ricerca Didattica
Dir.: Helena Lozano Miralles

Responsabile scientifico di Assegno di Ricerca:

2011 | *Progettazione e costruzione di un corpus multilingue comparabile (italiano, inglese, spagnolo) di sentenze penali (COSPE)*.

Partecipazione alle attività di gruppi di ricerca in qualità di Professore Associato dell'Università di Trieste:

2017-2020 | *Resistencias. Historia y pensamiento crítico: literatura, arte y cine*,
Universidad Nacional Autónoma México.
Dir. Esther Cohen.

2017- | *RETRAREC Retraducción y Recepción*,
Universidad Pontificia de Comillas, Madrid,
Dir. Prof. Susanne Cadera.

2015-2017 | *Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)*
Universidad Autónoma de Barcelona
Grupo PACTE

2010-2013 | *OPTIMALE: Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe* (177295-LLP-1-2010-1-FR-ERASMUS-ENWA9). Erasmus Lifelong Learning Programma (LLP). 2010-2013.
Dir.: Université Rennes 2.

2011-2013 | *Il modello franco-tedesco di un regime patrimoniale fra i coniugi. Strumenti di circolazione in Europa*.
Università di Trieste, Fondi di Ricerca di Ateneo (2011-2013),
Dir.: Prof. Maria Giovanna Cubeddu

2010-2011	Senior Researcher: <i>Feasibility Study for Actions to support the Mobility of Literary Translations</i> , EU Educational, Audiovisual and Culture Executive Agency.
Bando Prin 2007	<i>La comunicazione turistica istituzionale in Italia: una mediazione interculturale e interlinguistica?</i> PRIN, Coordinatrice: Prof. Maria Grazia Margarito (Università di Torino).
2006-2007	<i>Plataforma Integral de Apoyo a la Formación en Traducción (PLAFTRA)</i> Progetto per l'innovazione nella Docenza sovvenzionato dal Ministerio de Educación y Ciencia della Spagna Universidad de Granada. Dir: Prof. M ^a Dolores Olvera Lobo,

Partecipazione alle attività di gruppi di ricerca in qualità di ricercatore dell'Università di Bologna:

2004 – 2006 Progetto di ricerca pluriennale	La traduzione come luogo di incontro e scontro Università di Bologna Dir. Prof. Derek Boothman, SSLiMIT Progetto di ricerca pluriennale
2003- 2005 Progetto di ricerca ex 60%	<i>Tipologia e annotazioni di corpora (TAC): diversificazione e approfondimento</i> Università di Bologna Dir. Prof. Guy Aston, SSLiMIT Progetto di ricerca ex 60%
2001- 2003 Progetto di ricerca ex 60%	<i>Sistemi polivalenti per la codifica ed interrogazione dei corpora linguistici</i> Università di Bologna Dir. Prof. Guy Aston, SSLiMIT Progetto di ricerca ex 60%
2000-2001 Progetto di ricerca ex 60%	<i>Comunicazione, comprensione, traduzione: l'altro e il problema dell'adeguatezza traduttiva.</i> Università di Bologna Dir. Prof. Maria Grazia Scelfo, SSLiMIT Progetto di ricerca ex 60%

Partecipazione alle attività di gruppi di ricerca in qualità di ricercatore esterno (progetti di ricerca del 60%):

1996-1998	<i>Alessandro Malaspina alla corte di Spagna: viaggi ed esplorazioni</i> Università degli Studi di Bari Dir. Prof. Raffaele Giura Longo, Facoltà di Lettere e Filosofia
1993-1995	<i>Tradurre il film. Sistemi linguistici e sistemi culturali a confronto</i> Università di Bologna Dir. Prof. Rosa Maria Bollettieri-Bosinelli, SSLiMIT

1991-1992	<p><i>Didattica del Lessico</i> Università di Bologna Dir. Prof. Alessandra Melloni, Facoltà di Scienze Politiche</p>
COMUNICAZIONI A CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI:	
2019 Città del Messico 9-11 ottobre	<p>Conferencia “Lenguaje y Resistencia: resistir a Babel, Primo Levi y la traducción” <i>Congreso Internacional: Resistencias: pensamiento crítico y arte</i> Instituto de investigaciones filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México 9 octubre 2019 <http://www.iifilologicas.unam.mx/uploads/carteles/coloquioresistenciaspensamientocritico.pdf></p>
2019 Málaga 26-28 giugno	<p>Conferenza plenaria di chiusura «Traducir a Umberto Eco: un ejercicio interdisciplinario» <i>VII Congreso Internacional Entreculturas de Traducción e Interpretación: La importancia de la interdisciplinariedad en los estudios de traducción</i> Universidad de Málaga 28 de junio de 2019 <https://drive.google.com/file/d/15MTmQlfk3dmO1dws0mDd9CuH8UiMZKqH/view></p>
2019 Madrid 23-24 maggio	<p>«Dopo il divorzio de Grazia Deledda: reescritura y retraducción» Convegno internazionale <i>Retranslation in context IV</i> Universidad Pontificia de Comillas 23 maggio 2019 <https://eventos.comillas.edu/17555/section/19318/international-conference-on-retranslation-in-context-iv.html></p>
2019 Córdoba (Argentina) 27-30 marzo	<p>Tavola Rotonda: «La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo». Coord. Miguel Sáenz <i>VIII Congreso Internacional de la Lengua española</i> Instituto Cervantes, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, Academia Argentina de Letras</p>
2018 Udine 6-7 dicembre	<p>«La ciencia en las novelas de Umberto Eco y su traducción» Convegno internazionale: <i>Lengua y traducción española en Italia (LTEI)</i> Università degli Studi di Udine.</p>
2018 Roma 29-30 novembre	<p>«La retórica de la acumulación en <i>Numero Zero</i> de Umberto Eco y su traducción» Convegno internazionale <i>Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas</i> Università degli Studi di Roma 3</p>

2018 La Coruña 8 novembre	«El reto de traducir a Umberto Eco: un curioso universal» Museo Nacional de Ciencia y Tecnología de A Coruña (MUNCYT)
2018 Roma 24 maggio	Tavola Rotonda: «Didattica della traduzione», coord.: Elena Liverani. Giornata di studi dell'Asssemblea dell' AISPI, Università degli Studi di Roma 3
2018 Las Palmas de Gran Canaria 1-2 marzo	«Propuestas para una poética teórica de la traducción» «Poética traductora en acción» <i>Primeras Jornadas de Traducción literaria</i> , Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
2017 Città del Messico 4 maggio 11 maggio	«Seminario de Traducción: la teoría», (4 maggio 2017) «Seminario de Traducción: la práctica», (11 maggio 2017). Instituto de investigaciones filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
2017 Città del Messico 4 maggio	Relazione: «Traducir a Umberto Eco», Istituto Italiano di Cultura di Città del Messico.
2015 Madrid 2 dicembre	«Traducir la obra de Umberto Eco: el arte de decir casi lo mismo», <i>La Antesala de Babel</i> , Universidad Pontificia de Comillas.
2015 Trieste 5-6 novembre	Relazione: «Presenza di Dario Fo in spagnolo: Carla Matteini». Convegno internazionale: <i>Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo</i> , Università di Trieste, IUSLIT/DISU.
2015 Trieste 26 ottobre	Relazione: «Semillas para la traducción: análisis crítico y quehacer traductor», <i>La traducción de la literatura española en Francia e Italia en los siglos XVII y XVIII</i> , Università di Trieste e Université de Strasbourg.
2015 Pola 3 luglio	Conferenza plenaria: «Polifonia e intertestualità: arte del narrare e traduzione» Convegno <i>Prevođenje i višejezičnost/Traduzione e plurilinguismo</i> , Università Juraj Dobrila di Pola (Croazia), 3-4 luglio 2015.
2015 Pola 4 luglio	Tavola rotonda: «La traduzione letteraria collega il mondo». Convegno <i>Prevođenje i višejezičnost/Traduzione e plurilinguismo</i> , Università Juraj Dobrila di Pola (Croazia), 3-4 luglio 2015.
2014 Modena 2 ottobre	Relazione: «Su Umberto Eco», <i>Il traduttore e il suo autore</i> , Università degli studi di Modena e Reggio Emilia.

- 2012
Málaga
12-15 dicembre
- Conferenza Plenaria: «La traducción de la intertextualidad en la obra de Umberto Eco»,
4th INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING, Translating Culture (s): Theoretical challenges & practical applications, Eugene A. Nida in memoriam,
Universidad de Málaga.
- 2011
Padova
15 dicembre
- Relazione: «Tradurre Umberto Eco, ovvero la traduzione specialistica del traduttore letterario»,
Del tradurre: teorie e approcci,
Università di Padova.
- 2011
Málaga
23-24 giugno
- Conferenza Plenaria: «Sobre las traducciones de la obra de Umberto Eco al español»,
3rd INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING,
Universidad de Málaga.
- 2011
Torino
14 maggio
- Tavola rotonda: *Tradurre testi, tradurre culture*,
XXIV Salone Internazionale del Libro,
Torino.
- 2007
Ciudad de México,
19 ottobre
- Conferenza Plenaria: «Las decisiones del traductor y la crítica»,
XVII Encuentro Internacional de Traductores Literarios
Colegio de México, Instituto Francés de América Latina, Universidad Intercontinental, Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2007
Padova
23-26 maggio
- Relazione: «La critica d'arte e la sua traduzione»
Metalinguaggi e Metatesti, XXIV Congresso dell'Associazione Ispanisti Italiani
AISPI – Università di Padova – Instituto Cervantes.
- 2006
Pola
1-3 dicembre
- «A dialogo con il testo»
Eco-Magris, Lavori in corso
Fiera del Libro in Istria in collaborazione con: Festival letterario «Adriatico-Polis-Europa», Comunità degli italiani di Pola, Ministero per i Beni e le Attività Culturali - Ufficio Centrale per i Beni Librari, le Istituzioni Culturali e l'Editoria –Roma-, Associazione croata traduttori letterari, SSLMIT - Università degli Studi di Trieste.
- 2006
Urbino
20-22 ottobre
- Seminario: «Teoria e pratica della revisione critica»
IV giornate della traduzione letteraria.
Università degli Studi di Urbino «CarloBo».
- 2006
Trieste
12 ottobre
- Relazione: «Dichiarazione del linguaggio dell'interiorità»
Una Sonora Trasposizione: Isabella la Cattolica: ritratto di una sovrana attraverso i linguaggi dello spirito
Dipartimento di Scienze del Linguaggio della Traduzione e dell'Interpretazione, SSLMIT - Università degli Studi di Trieste-Conservatorio Statale di Musica Giuseppe Tartini di Trieste.

2006 Firenze 13-16 giugno	«Come si traduce un testo teorico di traduzione» <i>Il Viaggio della Traduzione</i> Scuola di Dottorato in Filologia Moderna e Letterature Comparete; Dottorati in: Lingue e Letterature del Mediterraneo – Anglistica e Americanistica dell'Università di Firenze.
2005 Yuste 8 luglio	«La traducción literaria» <i>Entre lenguas: traducir e interpretar</i> Universidad de Extremadura – Fundación Academia Europea de Yuste.
2004 Forlì 24 marzo	Incontro-dialogo con Isabel Fernández García, M. Jesús González, Mariachiara Russo: <i>Madrid 11-M. Incontro per leggere insieme la realtà.</i> Università di Bologna- SSLiMIT.
2003 Forlì 11 giugno	Seminario con Isabel Fernández García: «La lingua teatrale dell'esilio: monologo e dialogo» <i>Incontri di drammaturgia del Cantiere Internazionale Teatro Giovani IV edizione.</i> Harvard University, Università di Bologna – SITLeC, Comune di Forlì.
2003 Forlì 20 novembre	«Dire quasi la stessa cosa, ma come? Dialogo con Umberto Eco» La parola ai traduttori Università di Bologna – SITLeC.
2002 Forlì 18-20 aprile	«Semantica e semiotica» Le semantiche. L'eredità del '900 e le prospettive per il futuro Università di Bologna – SITLeC.
2001 Forlì 4-5 maggio	Relazione: «Quando el traductor empieza a inventar» La neologia Università di Bologna- SSLiMIT.
2000 Forlì 2-3 marzo	«Tavola rotonda su traduzione e congiuntivo» <i>Attorno al congiuntivo</i> Università di Bologna – SSLiMIT.
2000 Cassino 13 maggio	Relazione: «Tradurre Umberto Eco» <i>Teoria e prassi della traduzione letteraria. Giornata di studio con Umberto Eco.</i> Università di Cassino – Dipartimento di linguistica e letterature comparete, Laboratorio di traduttologia.
2000 Milano 20 ottobre	«Confronto creativo: Il Renga tra scrittura e traduzione» <i>Multilinguismo e Interculturalità. Identità, confronto, arricchimento</i> Università Commerciale Luigi Bocconi.
1999 Forlì 21-23 ottobre	«Creación y recreación» <i>Interpretar, traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s).</i> Università di Bologna – SSLiMIT.

- 1997
Roma
13 Ottobre
«Traduzione Letteraria: Lavori in corso»
Incontro con U. Eco e C. Magris
Accademia d'Ungheria in Roma, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste.
- 1997
Madrid
24-29 novembre
«¿Sólo un dinámico la, la, la? Paradigma funcional de las canciones en textos cinematográficos y estrategias traductivas» (in collaborazione con I. Fernández)
VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores – Universidad Complutense de Madrid.
- 1996
Cerisy
29 giugno-9 luglio
«Tavola Rotonda sulla traduzione»
Colloque U. Eco: Au nom du Sens
Centre Culturel International de Cerisy-Association des Amis de Pontigny, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Center for Semiotic Research Aarhus Universitet, CNRS, Istituto Italiano di Cultura di Parigi.
- 1996
Milano
26 ottobre
Relazione: «Intertextualidad y Traducción»
Congresso Annuale dell'Associazione degli Ispanisti Italiani, AISPI
Istituto Cervantes Milano.
- 1995
Forlì
26-28 Ottobre
Relazione: «Lo sguardo del traduttore»
Traduzione Multimediale per il Cinema, la Televisione e la Scena
Università di Bologna-SSLiMIT.
- 1994
Forlì
18-20 Aprile
Relazione: «Etimologia, Paronomasia e modello enciclopedico»
Sapere Linguistico e Sapere Enciclopedico
Università di Bologna-SSLiMIT.
- 1994
Salsomaggiore
30 Aprile-1 Maggio
«Alla base della qualità: formazione e tutela del traduttore»
Traduzione e Interpretariato: il linguaggio della qualità
Federazione Nazionale dei Centri di Traduzione ed Interpretariato.
- 1992
Forlì-San Marino
2-5 Aprile
Relazione: «Lessico e Nuove Tecnologie»
Seminario Internazionale di Studi sul Lessico
Università di Bologna-SSLiMIT in collaborazione con il CILAG dell'Università di San Marino.

COMITATI SCIENTIFICI PER L'ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI:

- 2019
23-24 maggio
Madrid
Retranslation in Context IV
Universidad Pontificia de Comillas, 23-24 maggio, 2019
<<http://eventos.comillas.edu/17555/section/12630/international-conference-on-retranslation-in-context-iv.html>>

2016 Trieste 26-28 maggio	<i>Traduzione e interpretazione: convergenze, contatti, interazioni</i> , Università di Trieste, 26-28 maggio 2016. < http://transint2016.weebly.com/ >
2015 Trieste 5-6 novembre	<i>Traduzione aperta, quasi spalancata: tradurre Dario Fo</i> , Università di Trieste, IUSLIT/DISU, 5-6 novembre 2015.
2015 Trieste 9-12 settembre	<i>V congresso Nazionale Collaborative Knowledge Building Group 2015</i> , «Innovazione e Tecnologie digitali: tra continuità e cambiamento», Università di Trieste, 9-12 settembre 2015.
2015 Pola (Croazia) 3-4 luglio	<i>Prevođenje i višejezičnost/Traduzione e plurilinguismo</i> , Università Juraj Dobrila di Pola (Croazia), 3-4 luglio 2015.
2012 Málaga 12-15 dicembre	<i>4th INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING, Translating Culture (s): Theoretical challenges & practical applications, Eugene A. Nida in memoriam</i> . Universidad de Málaga, 12-15 dicembre 2012.
2011 Málaga 23-24 giugno	<i>3rd INTERNATIONAL CONFERENCE ON TRANSLATION AND INTERPRETING</i> , Universidad de Málaga, 23-24 giugno 2011.
2006 Trieste 12 ottobre	<i>Una Sonora Trasposizione: Isabella la Cattolica: ritratto di una sovrana attraverso i linguaggi dello spirito»</i> Università di Trieste in collaborazione con il Conservatorio Statale di Musica Giuseppe Tartini di Trieste.
2003 Forlì 20 novembre	<i>La parola ai traduttori</i> Università di Bologna – SITLeC.
2001 Forlì 29 novembre- 1 dicembre-	<i>Le questioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale</i> Università di Bologna-SSLiMIT/SITLeC.
1994 Forlì 18-20 Aprile	<i>Sapere Linguistico e Sapere Enciclopedico</i> Università di Bologna-SSLiMIT.

TERZA MISSIONE:

2019 Trieste Novembre 9-17 novembre	Membro della Giuria Cinema e letteratura Festival del Cinema Latino Americano di Trieste XXXIII edizione
2018 Trieste 10-18 novembre	Membro della Giuria del Concorso Ufficiale Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, XXXIII edizione

- 2018
A Coruña
10 novembre
- Intervista al giornale *La Opinión* di A Coruña (Spagna)
«Los universitarios olvidan que a veces para aprender hay que aburrirse»
<<https://www.laopinioncoruna.es/coruna/2018/11/10/universitarios-olvidan-veces-aprender-hay/1346189.html>>
- 2018
Trieste
16 maggio
- Presentazione del libro *Pablo, cuando las heridas se miden con la vida*, di Maria Claudia Dominguez. Conversazione con Maria Claudia Dominguez e Ariana Soledad Poetto.
Caffè San Marco, Trieste.
- 2017
4 maggio
Messico
- «Helena Lozano y la traducción».
Programma con Carolina López Hidalgo, *La Feria, Carrusel cultural*.
Instituto Mexicano de la radio: <<https://www.imer.mx/>>
- 2017
Messico
30 aprile
- Intervista per il giornale Excelsior, Messico (Supplemento cultura, tiratura nazionale).
«Umberto Eco; conservar la ironía, un desafío»
<<http://m.excelsior.com.mx/expresiones/2017/04/30/1160617>>
- 2017
25 Aprile
Messico
- Intervista scritta per
Círculo de Traductores, Messico:
<<http://circulodetraductores.blogspot.com/2017/04/el-placer-de-traducir-umberto-eco.html?m=1>>
- 2 Maggio
Argentina
- Club de traductores literarios de Buenos Aires, Argentina.
<<http://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.it/2017/05/eco-fue-un-maestro-de-vida.html>>

ALTRO

E' stata **membro** del Centro di Studi Teatrali e della Comunicazione Interculturale, attivo presso il SITLeC dell'Università di Bologna.

È **membro** dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).

Produzione Scientifica**Monografie:**

- | | | |
|-----|------|---|
| [1] | 2018 | <i>Entre traducciones</i> , Madrid, Entreascuas, pp. 137. |
| [2] | 2001 | <i>De los nombres propios y su traducción</i> , Madrid, Entreascuas. |
| [3] | 2001 | <i>Guida alla Traduzione Automatica, CD-ROM</i> , Madrid, Entreascuas. |
| [4] | 1993 | <i>Dizionario Italiano Spagnolo Italiano, con I. Fernández and T. Accietto</i> , Bologna, Gulliver, pp. 101-202; 366-425. |

Contributi in riviste o in volumi:

- | | | |
|-----|------|--|
| [1] | 2020 | «Observaciones sobre la didáctica de la traducción especializada en el IUSLIT-SSLMIT de la Universidad de Trieste».
<i>Hispanismo y didáctica universitaria: cuestiones y perspectivas</i> , Bani, S.; Liverani, E.; Ravasini, I., eds., Roma, AISPI Edizioni, pp. 47-54.
< https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/bib_06/06_047.pdf >. |
| [2] | 2018 | «Estrategias de traducción intertextual en tres novelas de Umberto Eco: desentrañando la <i>lengua del padre</i> », <i>La Siempreviva</i> , 28, pp. 70-78. |
| [3] | 2018 | «Umberto Eco, un curioso universal»
<i>Ecología, la ciencia en las novelas de Umberto Eco</i> , Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología(FECYT) del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades, Madrid, pp. 10-13. |
| [4] | 2018 | «Presentación de Thema: Umberto Eco»,
<i>ACTA POÉTICA</i> , 39, 2, pp.7-9.
*Con la traducción de U. Eco: «Cinco sentidos de Semántica», pp. 13-33.
< https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/issue/view/56 > |
| [5] | 2017 | «Un esempio paradigmatico di didattica della traduzione audiovisiva per il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste»,
<i>QuaderniCIRD</i> , 15, pp. 58-77. |
| [6] | 2016 | «Carla Matteini, la traduzione nel corpo della lingua»,
<i>Traduzione aperta quasi spalancata: tradurre Dario Fo</i> , H. Lozano Miralles, C. Prenz, P. Quazzolo, M. Randaccio, eds. Trieste, EUT, pp. 117-135. < https://www.openstarts.units.it/handle/10077/13970 > |

- [7] 2013 «La enunciación imperfecta del español neutro»,
Intralinea, «Palabras con aroma a mujer. Scritti in onore di Alessandra Melloni»
M.I. Fernández García, M. Russo, eds.
<http://www.intralinea.org/specials/article/la_enunciacion_imperfecta_del_espanol_neutro>
- [8] 2012 «Cuando el traductor empieza a inventar: creación léxica en la versión española de *Baudolino* de Umberto Eco»,
Culture 20, Melegnano, Montedit, pp. 145-160.
<http://club.it/culture/edizione2007/08_culture_internet.pdf>
- [9] 2009 «Il sistema museale d'Ateneo dell'Università di Trieste in spagnolo: un'esperienza didattica di traduzione attiva»,
Rivista internazionale di tecnica della traduzione, n. 11, pp. 67-84.
- [10] 2008 «Nota a la versión castellana»,
U. Eco, *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Lumen, pp. 13-544.
- [11] 2007 «Canciones para una novela: un aspecto de la traducción castellana de *La misteriosa llama de la reina Loana*»
J. Baigorri Jalón; A. González Salvador, eds. *Entre lenguas. Traducir e interpretar*, Fundación Academia Europea de Yuste, Salamanca. pp. 55-73.
- [12] 2005 «La carpeta olvidada»,
U. Eco *La misteriosa llama de la Reina Loana*, Barcelona, Lumen, pp. 487-492.
- [13] 2003 «Confronto creativo: il Renga tra scrittura e traduzione»,
Intralinea, vol. 6.
<http://www.intralinea.it/vol6/helena_lozano_miralles.htm>
- [14] 2002 «Negli spaziosi campi del Tempo: il congiuntivo futuro e la traduzione spagnola de *L'isola del giorno prima*»,
Attorno al congiuntivo, L. Schena, M. Prandi, M. Mazzoleni, eds., Bologna, Clueb, pp. 171-182.
- [15] 2001 «Notas al margen de la traducción»,
U. Eco, *Baudolino*, Barcelona, Lumen, pp. 527-531.
- [16] 2000 «Comment le traducteur prit possession de l'»Ile« et commença de la traduire»
Au nom du Sens. Autour de l'oeuvre d'Umberto Eco, J. Petitot, P. Fabbri, eds., Paris, Grasset, pp. 553-573.
Traduzione italiana: «Di come il traduttore prese possesso dell'Isola e incominciò a tradurre»
Nel nome del senso. Intorno all'opera di Umberto Eco, Firenze, Sansoni, 2001, pp. 585-606.

- [17] 2000 «Creación y recreación: la vía poética y traductiva de Octavio Paz», *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)*, A. Melloni, R. Lozano, P. Capanaga, eds., Bologna, Clueb, pp. 157-168.
- [18] 1998 «De citas en los *Bosques*», *Traduic* 7, n. 14 otoño-invierno, México, Universidad Intercontinental, pp.17-19.
- [19] 1996 «Lo sguardo del traduttore nel cinema», con I. Fernández y T. Accietto, *Traduzione Multimediale per il Cinema, la Televisione e la Scena*, R.M. Bosinelli e C. Heisse, eds., Bologna, Clueb, pp. 231-235; 246-249.
- [20] 1995 «Etimologia, paronomasia e modello enciclopedico», *Sapere Linguistico e Sapere Enciclopedico*, L. Pantaleoni e L. Salmon Kovarski, eds., Bologna, Clueb, pp. 93-100.
- [21] 1995 «Nota de la traductora», U. Eco, *La isla del día de antes*, Barcelona, Lumen, pp. 417-420.
- [22] 1994 «Lessico e nuove tecnologie», *Atti del Seminario Internazionale di Studi sul Lessico*, H. Pessina Longo, ed., Bologna, Clueb, pp. 101-110.
- [23] 1994 «Nota de la traductora» U. Eco, *Segundo Diario Mínimo*, Barcelona, Lumen, pp. 13-16.
- [24] 1993 «Nota a la versión española», U. Eco, *Las Poéticas de Joyce*, Barcelona, Lumen, pp.161-165.
- [25] 1989 «Gabriele Rossetti e il paradigma del velame», *L'idea deforme: interpretazioni esoteriche di Dante*, M.P. Pozzato, ed., Introduzione ie U. Eco, Postfazione di A. Asor Rosa, Milano, Bompiani, pp. 47-77.
- [26] 1988 «Sign and Language in Plato», en *VS Quaderni di Studi Semiotici*, n. 50/51, maggio-dicembre, Milano, Bompiani, pp. 71-82.

Recensioni:

- [1] 2012 «La comunicazione turistica. Lingue, culture, istituzioni a confronto/ La communication touristique. Langues, cultures, institutions en face-à-face a cura di M. Margarito, M. Hédiard, N. Celotti», *Pasos*, 10 n. 4, pp. 163-165.

Traduzioni:**Monografie:**

- [1] 2019 U. Eco, *Migrazioni e intolleranza*, traduzione española: *Migración e intolerancia*, Barcelona, Lumen, pp.78.
- [2] 2018 U. Eco, *Il fascismo eterno*, traduzione española: *Contra el fascismo*, Barcelona, Lumen, pp. 62
- [3] 2016 U. Eco, *Pape Satàn Aleppo*, Traducción española: *De la estupidez a la locura*, Barcelona, Lumen, pp. 20-23; 53-59; 83-85; 107-116; 123-133; 168-171; 177-180; 203-208; 245-497.
- [4] 2015 U. Eco, *Numero Zero*, Traducción española: *Número Cero*, Barcelona; Lumen, pp. 219.
- [5] 2012 U. Eco, *Costruire il nemico*, Traducción española: *Construir al enemigo y otros escritos*, Barcelona, Lumen, pp. 319.
- [6] 2010 J. Carrière; U. Eco, *N'espérez pas vous débarasser des livres*, Traducción española: *Nadie acabará con los libros*, Barcelona, Lumen, pp. 265.
- [7] 2010 U. Eco, *Il cimitero di Praga*, Traducción española: *El cementerio de Praga*, Barcelona, Lumen, pp. 526.
- [8] 2009 R. Piumini, *Mille Cavalli*, Traducción española: *Mil Caballos*, Madrid, Siruela, pp. 144.
- [9] 2008 U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Traducción española: *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Lumen, pp. 13-544.
* Con «Nota a la versión castellana», U. Eco, *Decir casi lo mismo*, Barcelona, Lumen, pp. 13-544.
- [10] 2005 U. Eco, *La misteriosa fiamma della Regina Loana*, Traducción española: *La misteriosa llama de la Reina Loana*, Barcelona, Lumen. pp. 1-485.
* Con «La carpeta olvidada», U. Eco *La misteriosa llama de la Reina Loana*, Barcelona, Lumen, pp. 487-492.
- [11] 2002 U. Eco, *Sulla letteratura*, Traducción española: *Sobre Literatura*, Barcelona, Errequerre, pp. 420.
- [12] 2001 U. Eco, *Baudolino*, Traducción española: *Baudolino*, Barcelona, Lumen.
* Con «Notas al margen de la traducción», in U. Eco, *Baudolino*, Barcelona, Lumen, pp. 527-531.
- [13] 2000 U. Eco, *Tra menzogna e ironia*, Traducción española: *Entre mentira e ironía*, Barcelona, Lumen.
- [14] 2000 U. Eco e L. Caramel, *Carmi*, Traducción española: *Carmi*, Madrid, Electa.
- [15] 1999 U. Eco, *Kant e l'ornitorinco*, Traducción española: *Kant y el ornitorrinco*, Barcelona, Lumen.

- [16] 1998 U. Eco, *Cinque scritti morali*, Traducción española: *Cinco escritos morales*, Barcelona, Lumen.
- [17] 1997 U. Eco, *Arte e bellezza nell'estetica medievale*, Traducción española: *Arte y Belleza en la Estética Medieval*, Barcelona, Lumen.
- [18] 1996 U. Eco, *Sei passeggiate nei boschi narrativi*, Traducción española: *Seis paseos por los bosques narrativos*, Barcelona, Lumen.
- [19] 1995 U. Eco, *L'isola del giorno prima*, Traducción española: *La isla del día de antes*, Barcelona, Lumen.
* Con «Nota de la traductora», in U. Eco, *La isla del día de antes*, Barcelona, Lumen, pp. 417-420.
- [20] 1994 U. Eco, *Il secondo diario minimo*, Traducción española: *El segundo Diario Mínimo*, Barcelona, Lumen.
* Con «Nota de la traductora», U. Eco, *Segundo Diario Mínimo*, Barcelona, Lumen, pp. 13-16.
- [21] 1993 U. Eco, *Le poetiche di Joyce*, Traducción española: *Las poéticas de Joyce*, Barcelona, Lumen.
* Con «Nota a la versión española», U. Eco, *Las Poéticas de Joyce*, Barcelona, Lumen, pp.161-165.
- [22] 1992 U. Eco, *I limiti dell'interpretazione*, Traducción española: *Los límites de la Interpretación*, Barcelona, Lumen.

Traduzioni in riviste o in volume:

- [1] 2018 U. Eco, «Cinco sentidos de Semántica», *Acta Poética*, 39, 2, pp. 13-33.
<<https://revistas-filologicas.unam.mx/acta-poetica/index.php/ap/issue/view/56>>
- [2] 2012 U. Eco, «Reflexiones sobre WikiLeaks». *Revista de Occidente* 374-375, pp. 173-180.
- [3] 2004 W. Marchetti, «La caza», «Veinte solos para la caza», «El ave del paraíso. Caza en la ciudad», en S/T *Sin título*, 7; pp. 251-305.
- [4] 1997 U. Eco, «Entre la Mancha y Babel», *Investidura como doctor «Honoris Causa» del Excmo. Sr. D. Umberto Eco*, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha.

Revisioni di traduzioni:

- | | | |
|-----|------|--|
| [1] | 2014 | <p><i>Acuerdo entre la República Federal de Alemania y la República Francesa sobre el régimen matrimonial opcional de participación en las ganancias</i>, Traducción española del alemán de Thomas Feige y Michaela Kolb, en <i>The Optional Matrimonial Property Regime</i>, M.G. Cubeddu, ed., Cambridge, Intersentia, pp. 17-345.</p> |
| [2] | 1990 | <p>U. Eco, <i>Semiotica e Filosofia del Linguaggio</i>, Traducción española: <i>Semiótica y Filosofía del lenguaje</i>, trad. de Ricardo Pochtar, Barcelona, Lumen.</p> |
| [3] | 1989 | <p>U. Eco e T.A. Sebeok (a cura di). <i>Il segno dei tre: Dupin, Holmes, Peirce</i>, Traducción española: <i>El signo de los tres, Dupin, Holmes, Peirce</i>, trad. de E. Busquets, Barcelona, Lumen.</p> |
| [4] | 1989 | <p>U. Eco, <i>Il Pendolo di Foucault</i>, Traducción española: <i>El Péndulo de Foucault</i>, trad. de Ricardo Pochtar, Barcelona, Lumen.</p> |
| [5] | 1988 | <p>U. Eco, <i>Sugli specchi ed altri saggi</i>, Traducción española: <i>De los espejos y otros ensayos</i>, trad. de Cárdenas Moyano, Barcelona, Lumen.</p> |

Curatele:**Introduzioni**

- | | | |
|-----|------|---|
| [1] | 2016 | <p>H. Lozano Miralles, C. Prenz, P. Quazzolo, M. Randaccio, «Introduzione» a <i>Traduzione aperta quasi spalancata: tradurre Dario Fo</i>, H. Lozano Miralles, C. Prenz, P. Quazzolo, M. Randaccio, eds. Trieste, EUT, pp. VII-X.</p> |
| [2] | 2012 | <p>M. Magris; H. Lozano Miralles, «Prefazione. Editorial Preface», <i>Rivista Internazionale di Tecnica Della Traduzione</i>, 14, pp. vii-x.</p> |
| [3] | 2011 | <p>M. Magris; H. Lozano Miralles, «Editorial Preface», <i>Rivista Internazionale di Tecnica Della Traduzione</i>, 13, pp. 7-10.</p> |

Curatela riviste:

- | | | |
|-----|------|---|
| [1] | 2018 | <p>Luciana Zuccheri; Michele Stoppa; Helena LOZANO MIRALLES; Tiziana Piras; Silvia Battistella; eds.
<i>QuaderniCIRD n. 17 (2018)</i>, Trieste, EUT, pp. 1-189.</p> |
| [2] | 2017 | <p>Luciana Zuccheri; Michele Stoppa; Helena Lozano Miralles; Verena Zudini; Fulvio Finocchiaro, eds.
<i>QuaderniCIRD n. 15 (2017)</i>, Trieste, EUT, pp. 1-96.</p> |

- [3] 2016 | H. Lozano Miralles, C. Prenz, P. Quazzolo, M. Randaccio, eds.
Traduzione aperta quasi spalancata: tradurre Dario Fo, Trieste, EUT, pp. 1-179.
- [4] 2015 | Zuccheri, Luciana; Lozano Miralles, Helena; Stoppa, Michele; Sorzio, Paolo; Finocchiaro, Furio, eds.
QuaderniCIRD n. 11 (2015), Trieste, EUT, pp. 1-79.
- [5] 2014 | Zuccheri, Luciana; Lozano Miralles, Helena, eds.
QuaderniCIRD n. 9 (2014), Trieste, EUT, pp. 1-59.
- [6] 2013 | Helena Lozano Miralles; Luciana Zuccheri; Tiziana Piras; Michele Stoppa; Verena Zudini; Anna, Maria Ferluga; Furio Finocchiaro, eds.
QuaderniCIRD n. 7 (2013), Trieste, EUT, pp. 1-85.
- [7] 2012 | L. Zuccheri; T. Piras; M. Stoppa; H. Lozano Miralles; F. Finocchiaro; A. M. Ferluga, eds.
QuaderniCIRD n. 4 (2012), Trieste, EUT, pp. 1-48.
- [8] 2012 | M. Magris; H. Lozano Miralles, eds.
Rivista Internazionale di Tecnica Della Traduzione, 14, pp. 1-183.
- [9] 2011 | Zuccheri L.; Ferluga A. M.; Stoppa M.; Piras T.; Finocchiaro F.; Lozano Miralles H., eds.
QuaderniCIRD 3 (2011), Trieste, EUT, pp. 1-138.
- [10] 2011 | M. Magris; H. Lozano Miralles, eds.
Rivista Internazionale di Tecnica Della Traduzione, 13, pp. 1-172.
- [11] 2011 | Zuccheri L.; Finocchiaro F.; Lozano Miralles H.; Piras T.; Stoppa M.; Ferluga A. M., eds.
QuaderniCIRD 2 (2011), Trieste, EUT, pp. 1-86.
- [12] 2010 | Zuccheri L.; Finocchiaro F.; Lozano Miralles H.; Piras T.; Stoppa M., eds.
QuaderniCIRD 1 (2010), Trieste, EUT, pp. 1-112.

Curatela sezione volumi:

- [1] 1990 | «Referencias bibliográficas»,
U. Eco, *Semiótica y Filosofía del lenguaje*, Barcelona, Lumen, pp. 341-355.